

第1辑

Volume 1

Comparative Studies of Chinese and Western Cultures
in Perspective of Translation Theory

中西文化比较与翻译研究

辜正坤 主编

高等教育出版社

第1辑

Volume 1

ZHONGXI WENHUA BIJIAO YU

FANYI YANJIU

中西文化比较与 翻译研究

辜正坤 主编

高等教育出版社·北京

图书在版编目(CIP)数据

中西文化比较与翻译研究. 第1辑: 汉、英 / 辜正
坤主编. --北京: 高等教育出版社, 2016.9
ISBN 978-7-04-046081-0

I. ①中… II. ①辜… III. ①比较文化—中国、西方
国家—文集—汉、英②英语—翻译—文集—汉、英 IV.
①G04-53②H315.9-53

中国版本图书馆CIP数据核字(2016)第189534号

策划编辑	常少华	责任编辑	郎建国	特约编辑	王 丽	封面设计	王 鹏
版式设计	孙 伟	责任校对	郎建国	责任印制	毛斯璐		

出版发行	高等教育出版社	网 址	http://www.hep.edu.cn
社 址	北京市西城区德外大街4号		http://www.hep.com.cn
邮政编码	100120	网上订购	http://www.hepmall.com.cn
印 刷	三河市华骏印务包装有限公司		http://www.hepmall.com
开 本	787mm×1092mm 1/16		http://www.hepmall.cn
印 张	22	版 次	2016 年 9 月第 1 版
字 数	453 千字	印 次	2016 年 9 月第 1 次印刷
购书热线	010-58581118	定 价	59.00 元
咨询电话	400-810-0598		

本书如有缺页、倒页、脱页等质量问题, 请到所购图书销售部门联系调换
版权所有 侵权必究
物 料 号 46081-00

中西文化比较与翻译研究

《中西文化比较与翻译研究》编委会

主 编：辜正坤

副主编：John Blair 王岳川 高珮义 张 政

顾问编委

杜维明 安乐哲 (Roger T. Ames) 让·贝西埃 (Jean Bessiere)

袁行霈 乐黛云 钱中文

约翰·布赖尔 (John Blair) 理查多·波佐 (Riccardo Pozzo)

编委 (以姓氏拼音为序)

曹明伦 曹顺庆 邓晓芒 刘宓庆 罗选民 谭载喜

申 丹 王克非 田辰山 许 钧 张西平 郑海凌

编辑室主任：马士奎 孟凡君 彭发胜

编辑室副主任：余苏凌 刘 昊

编辑室秘书：韩志华

《中西文化比较与翻译研究》卷首语

古有木铎，声启而千里应之，宣达政令，集萃采风，舌虽微而能万世遗响者，教化之功也。宜乎后世报刊杂志，笼络群贤，振木铎金声，究天人之际，通古今之变，写宇宙辉光，晓生民耳目，其功又百倍于古铎者矣。

然《易·系辞》有言：道也者，上下无常，刚柔相易，不可为典要，惟变所适。当今之世，中华有幸得遇良机，腾飞于世纪之初，崛起于亚太。东瀛震恐，西雄侧目，此数百年不遇之格局，是百变中之大变者，学界同人，尤不可沉溺于升平之乐，居安而忘思危，临变而昧所适。

孙子云：知彼知己，百战不殆。海通以来，西化成风，华夏学子于欧美典籍风尚政务科技，几无不浸淫其中，可谓深知彼者也。然彼兴此偃，国学隳残，明于彼而暗于己，则徒有引鉴流播西学之功，而乏因地制宜、化洋为中之术。故嫁南橘而得北枳，效西施而现东颦。刻舟求剑，待兔守株，竟为学界新闻轶事。究其源，失在知彼而不知己也。

近十数年来，忽有国粹重兴之风，席卷海内，是国民痛悔前失，亡羊补牢，或未为晚也。然国粹之为粹者，未可夜郎自大，窥镜自美。故知己亦有术，须鉴照明察，比较而后可知也。折中而处和，求同而见异，观其会通，重在甄别。中华文化之粹者，当与西方文化之同类者比较后方可知。西方文化之粹者，当与中国文化同类者比较后方可断。故中西文化比较之学，是国人知彼知己之要津，是人文社科学人沉潜于学业之急务，是政治、经济、国防诸领域克敌制胜之法宝。学界诸贤不可漠然视之。

学问赅博，人所仰崇。或栖身斗室，超然如云游泰山之巅，自谓与世无争。此诚为学人一追求。然另有一方世界，亦为我热血学子所期。学亦可干预世务，应人事所需，为家国所谋。苟能以寸舌而克百万之师，必流声后代，饮誉青史。

中国当代大学，多学者而鲜思想者；多专家而寡博学之士。故博识有功，而绚采无力者，未可阻遏；师心独见，锋颖精密者，宜乎张扬。陈政，释经，辨史，铨文，凡所研究议论，无私于轻重，不偏于憎爱，平理若衡，照辞如镜。斯为学人本色，亦乃刊物之所宗也。

《中西文化比较与翻译研究》，乃国际中西文化比较协会会刊。放眼全国，乃至全球，唯此一家，别无分店，故弥足珍贵。创刊者志在弥纶群言，规略众议。所谓凭情以会通，负气以适变，采如宛虹之奋鬣，光若长离之振翼，于世纪之端，或可粲然开一代新风气也。谓予不信，姑拭目以待。

甲午年三月，值本刊创刊之际，爰借片纸，敢陈数议，或有裨时贤时流时政也，自当引为幸事。

是为卷首语。

辜正坤

2016年1月1日于

北京大学外国语学院世界文学研究所

（注：此为笔者旧文，因内容较适合本刊，故稍作删改，移用于此。）

目 录

致辞·讲话

1. 中西文化比较的三个关键概念：中国、对话、世界伦理——首届国际中西文化比较研讨会开幕致辞.....	杜维明	3
---	-----	---

儒家思想的世界意义

2. 儒家思想及建设性的后现代主义.....	汤一介	9
------------------------	-----	---

中西价值观比较

3. 中西文化分道扬镳数千年之源流论（一）.....	辜正坤	19
----------------------------	-----	----

文化身份和文化形象

4. 中国传奇，疆界传奇，深层的异域情调传奇.....	[法] 让·贝西埃	35
5. 中西文化比较：文化健忘症的良药.....		
.....[瑞士] 约翰·G.布赖尔[爱尔兰] 杰鲁莎·H.麦科马克		40
6. 在文化创新中建立强国文化战略.....	王岳川	48
7. 作为文化符号的中国莎士比亚.....	刘昊	59
8. 从夷夏之辩到中西比较——晚清到“五四”时期中国域外文学中的西方形象.....	梅启波	72

中西文化与哲学

9. 中西比较与世界视域：超越文化相对主义.....	邓建华	85
10. 东西文化同源异流论.....	余小华	92
11. 理解、阐释与概念的边界：青年贺麟的黑格尔译述.....	廖恒	100
12. 比较研究儒学中的人文思想与欧洲文艺复兴时期的人文主义.....	陆琳	110
13. 德性与知识的分野——中西哲学与文化精神.....	朱光亚 李朝东	114

中西经济与社会

14. 从利润本位到就业本位——中西经济学文化比较研究的重大课题.....	高珮义	127
15. 社会组织、地下活动、反抗行为——中国和爱尔兰的秘密社会.....		
.....[德] 弗兰克·雅各布		133

中西文学比较

16. 人境互照：陶潜的隐居理想与爱默生的超验主义愿望	张敬珏	141
17. 自信焦虑：当代北京的理想人格类型建构	[美] 阿米尔·汉帕尔	163
18. 邵洵美诗歌主题探讨——兼论英国诗人史文朋对其诗歌创作的影响	孙继成 [美] 师文德	172
19. 吴宓与弥尔顿	郝田虎	181
20. 比较文学形象学视域下的英国浪漫主义诗人东方书写研究	陈彦旭 李增	192
21. 中美自白诗派自白话语形态比较	白杰	205
22. 谈中西哲学对比视域下的悲剧“怜悯”	韩志华	212
23. 金素月所译唐诗与其创作诗之间的关系	琴知雅	225

翻译研究

24. 比较研究中的翻译与诠释——兼论古典汉语	[美] 罗思文 安乐哲	243
25. 所与非所求——中国古诗英译的跨文化研究	李美	255
26. 中国传统戏曲字幕中文化元素的翻译——以京剧《尤三姐》为例	彭萍	265
27. 在“天”与“自然”之间：论严复《天演论》的翻译选择与概念会通	彭发胜	275
28. 文化误读：汉诗英译中人物意象误译研究	余苏凌	285
29. 辜正坤论“理解成本”与异化、归化翻译对策——兼论外来术语的翻译问题	范先明	295
30. 《庄子》中“超越”意象的英译	姜莉	309
31. 《道德经》三次英译高潮中三译本之差异考证：以理雅各、陈荣捷、辜正 坤英译本第九章为例	曾景婷	318
32. 《论语》诗“兴”之境及其在英语世界的阐释	李乐	327

学术争鸣

33. 国学与汉学	王荣华	339
-----------------	-----	-----

■ 致辞·讲话

中西文化比较的三个关键概念： 中国、对话、世界伦理

——首届国际中西文化比较研讨会开幕致辞

杜维明

欢迎大家参加首次以中西文化比较为主题的盛会！作为国际中西文化比较协会的荣誉会长，我欢迎大家来北大！我要和大家分享一些个人的看法，它们不是一己之见，就算我对它们有深切感受，大家仍然可以对其进行讨论、争论、证实和证伪。我说只能和你们分享一些个人看法，是因为一直为本协会的创立积极奔走、忘我付出的人是辜正坤教授和约翰·布赖尔教授。我必须承认，我对这件事的贡献微乎其微。当然，我对这个联办协会同样满怀热情。我认为这个联办协会的重要意义源于三个关键词。

我要和大家分享的第一个词是中国。我们使用这个词的背景极其广阔，它不单指经济中国或中国政界，更是指文化中国，也就是作为文化领域的中国。文化中国首先是指三个彼此联系的象征符号宇宙（**symbolic universes**）。第一个当然是中华人民共和国和新加坡。中国包括中国大陆以及香港、台湾。把新加坡包括在内是因为有 76% 的新加坡人是华裔，从某种程度上说是文化意义上的中国人。这是第一个象征符号宇宙。第二个象征符号宇宙由流散中国人，也就是分散到世界各地的中国人组成。我第一次用流散中国人这个词时，著名学者王赓武表示强烈反对^①，这位研究海外华人的顶级学者认为必须把“流散”当做专有名词，专门用于描述犹太人的经历。众所周知，犹太人有个习惯是每逢离别必说“明年耶路撒冷见”，可有一千年时间耶路撒冷并不存在，因而这个词就转义为“分散到世界各地”，用中文说叫“离散社群”。中国文化的鲜明特征是分散到世界各地的中国人向心力很强，中心有很强的凝聚力，因而他们和古犹太人一样，属于流散一族。在过去大约五十年中，也出现了这样的见解，用中文说是“落叶归根”，意即落叶回到了树根的所在。树根

^① 王赓武（1930—），江苏泰州人，荷属东印度（今印度尼西亚）泗水出生，1957年获伦敦大学博士学位，先后担任马来西亚大学历史系主任、文学院院长、澳大利亚国立大学远东历史系主任、太平洋研究院院长、香港大学校长等职，是美国人文与科学研究院和伦敦亚非研究学院的名誉院士，研究领域为海外华人、民族主义、移民研究等，有《中国文化的特点》（1991）、《中国之路：中国在国际关系中的地位》（1995）等著作行世。

就是中国，中国大陆。更晚近的时候，还出现了“落地生根”一说，指的是种子落地后就在那儿扎根。因此，中国人去了美国，就会变成美国人；去了马来西亚，就变成马来西亚人；去了俄罗斯，就会成为俄罗斯人，在异邦文化传统中深深扎根。事实上，20世纪50年代，周恩来下过这样的结论，他说散布在世界各地的中国人都是那些不但在文化上、人种上，并且在政治上与中国有联系的社会成员：他们是世界公民。这个结论至关重要。因此，我认为“流散”这个概念已经得到普及。二十多年前我初次提出“流散”概念时，它的使用率还很低。但你们中有很多人人都知道，近年来流散研究是最重要的研究领域之一。散布到世界各地的不仅有中国人，还有印度人，甚至有意大利人和爱尔兰人，因而这个概念非常重要。对我而言，“第三个象征符号宇宙”尤为重要。文化中国里还有这么一类人，他们不是华裔，也没和中国人结婚，他们是外国人，这类人的数量在不断增加。我初次提出这个观点时，香港有些人对此颇感困惑。可如今大家都同意这种观点。因为若把中国当做一个文化整体，研究、分析中国的人，汉学家自然包括在内，就有谈论中国的资格了，或者说因为中国是他们的研究对象，他们比绝大多数中国人更有谈论它的资格。文化是一种学识，一种转换，它不是人类与生俱来的。为了继承一个文化传统，我们必须学习语言、价值观和基本概念。这是一个理由。另一个理由是我在很广泛的意义上使用“第三个象征符号宇宙”这个术语，把任何与中国有联系的人都看作文化中国的一分子，从长远角度看，关注中国的游客也是，更不必说关注中国的商人、传教士和外交官了，这些人对中国的想象和认知，时常塑造影响着中国的自我认知。虽然这种状况在变，但变得很慢。在过去的五十年中，每周日运作的大众传媒工具在塑造中国形象、界定中国人和中国性上发挥的影响力胜过了华语媒体，比如说《纽约周刊》、《金融时报》等报刊和一些德语、法语出版物都是如此。这就是我们必须充分了解的事实真相。因此有些人虽说不是华裔，甚至不曾与中国家庭联姻，却有资格谈论中国。例如，波士顿地区有大约一千个家庭收养了中国女孩。前美国驻华大使洪博培就收养过一名中国女孩^①。在收养中国女孩之前，他们与中国的联系非常松散，而收养行为会改变家庭的生态，包括道德生态与文化生态。在这种家庭里，中国会成为很重要的一部分，理解中文也会变得至关重要。这是第一个术语。

第二个词是对话。我认为我们这个协会最感兴趣的不是西方，不是僵死、静态的理念，而是动态的、变化的西方理念。我们对中国的理解也是如此。因而对话，尤其是多文明对话，就在我们这个协会中占有重要地位。我们当然很关注跨学科交流，但跨文化交流同样是我们这个比较协会的重头戏。从这个层面看，我认为有时不从经济学、政权、地缘政治的角度，而从文化宇宙或单纯的宗教角度来展望世界也不坏。从宗教角度展望世界，就会发现世界上有1/3的国家信奉基督教。当然，基督徒至少分三种，分属数量众多的新教教派者自不必说，除此之外还有天主教徒和东正教

^① [美] 洪博培 (Jon Huntsman, 1960—)，前美国驻华大使，毕业于宾夕法尼亚大学。

徒，这个广袤的世界上有多种多样的基督徒。此外还有一个伊斯兰教世界：我们常把伊斯兰教与中东相联系，但有些大的伊斯兰教国家位于亚洲，比如说印度尼西亚、马来西亚、巴基斯坦和印度的一部分。中国也有一千多万的穆斯林，其中有说汉语的穆斯林，也就是回族，还有不说汉语的穆斯林…。伊斯兰教世界同样幅员辽阔。再想想传播到世界各地的佛教吧，它分为东亚地区信奉的大乘佛教与泰国、缅甸等国家信奉的小乘佛教。当然还有印度教世界。我们常把印度教与印度、南亚和东南亚相联系。你要是去印度尼西亚，就能强烈感受到印度教文化的影响。从文化层面看，中国也是印度文化的一大受益者。坦率地说，中国人对印度文化的贡献很小，可无须搜求大量的例子就能证明印度对中国影响至深。如果不受印度影响，中国就不会有佛教，那就无法想象儒学，尤其是新儒学在中国的发展。因而我们也期待在这个领域里能有更强的普世性文化意识。

我觉得第三个确实重要的词是世界伦理。现在我们比较不同理念时，关注的还只是它们的差异，并担忧文化差异会导致极有害的相对主义，尤其是像原教旨主义这种封闭的特殊论，但我认为我们也该常常为抽象的普世主义担忧。我们想谈的是具体的人性对全球的重要性，是区域性极强的文化、传统和理念对全球的重要性。从这个意义上看，尽管我们在做中西比较，也不能局限于一种极有害的排他性二分法。记得我的同事塞缪尔·亨廷顿曾对我说^①，有些人批评我过于强调西方和西方之外。我说不是这么回事，我从来不想把西方与西方之外区分开，孤立地研究西方，因为西方之外也该被当做西方的一部分。所以我们把中国当做一种流动性很强的变化中的文化，从事各种充满挑战的交流。现在把西方等同于僵死的西化或现代化理念同样不对，应当把它看作变化中的文化，而文化层面的互动，就要靠思想交流。

谢谢大家！

作者简介：杜维明（Tu Weiming），北京大学高等人文研究院院长，哈佛大学研究教授，国际哲学学会名誉院士（代表中国），美国人文科学院院士，国际中西文化比较协会名誉会长。

（本文为杜维明先生在首届中西文化比较国际研讨会上的主旨演讲。
韩志华据英文录音整理，邵雪萍译。译文未经杜维明先生审阅。）

^① [美] 塞缪尔·亨廷顿（Samuel Huntington, 1927—2008），哈佛大学博士，美国当代著名的国际政治理论家，曾任美国政治学会主席。

■ 儒家思想的世界意义

儒家思想及建设性的后现代主义

汤一介

编者按：此文为汤一介先生在第一届中西文化比较国际研讨会上的发言文稿。作者反思以“理性”和“个性解放”为标志的启蒙精神在当代面临的问题，包括当代社会在科技、环保、国家管理等方面的困境。通过总结 20 世纪 90 年代中国出现的“后现代主义”和“国学热”两种思潮，作者提出，中国传统文化的核心价值观可以成为对治当代问题的良方。中国传统文化中“天人合一”“仁”“礼”等观念可与西方新兴的建设性后现代主义思想相沟通，帮助当代社会完成人类精神的再次“启蒙”。

一、我们处于什么时代？

从世界角度来看，我们现处的时代可能被看做一个过渡期，从 18 世纪初期开始的现代资本主义社会的启蒙运动到后现代社会的“二次启蒙”。从中国角度来看，我们的时代是在全球化背景下实现伟大民族复兴的严峻时刻。总之，这个时代对人类社会来说将是走向新时代的一次难得的机遇。

自从 18 世纪的启蒙时代以来，西方资本主义经历了大约 300 年，在此期间西方世界实现了令人眼花缭乱的“现代化”。但是现在，“现代化社会”正在遭遇越来越多棘手的问题。伊曼努尔·康德 (1724—1804) 主张启蒙运动的标语应该是“理性”，但是近日来该“理性”面临着自身的很多问题。最初，“理性”包含两个相关的方面：“工具理性”和“价值理性”，这两方面在人类发展进程中都起着极为重要的作用，但是当今世界的现实是“科学万能”以及“工具理性”已经使得人性化的“价值理性”相形见绌，而后者渐渐趋于边缘化。因此，一切都变成了“工具”：人们成了别人的工具，自然界也变成了人类用来谋取利益的工具。

人类毫无节制地开采、破坏、浪费自然资源，已经严重破坏了人与自然之间正常、和谐的关系。反过来，自然环境的日益恶化，如臭氧层耗竭、海洋毒化、环境污染以及生态环境失衡，也威胁了人类生存。虽然早在 1997 年 12 月，人类就在日本东京签署了关于限制温室气体排放的《京都议定书》，但是有些资本主义世界的发达国家在其实施的过程中设置了重重障碍。举个例子说，加拿大 2011 年宣布打算退出本议定书。这阐明了启蒙运动所倡导的“理性”正被一些西方领袖改变为“非理性”和功利主义的“工具”。

随着工业化的兴起，“自由市场经济”促进了人类财富的大幅增长，人们从中获利匪浅。但不可否认的是它也造成了严重的贫富两极分化（包括国家之间、民族之间以及同一国家的阶级之间）。如果“自由市场经济”继续像贪婪的怪兽那样增长，没有有效的监督、控制或限制，迟早会引起经济危机和社会紊乱。2011年债务危机横扫欧洲，这时，2008年首次发生在美国的全球金融危机仍在继续。耶鲁大学的保罗·肯尼迪教授认为自由主义将人们从市场经济时代的桎梏中解放了出来，但又将人们推进了金融危机和社会灾祸的危险之中^①。

启蒙运动的另一条标语“个性解放”，最初是针对宗教迷信和大众愚昧提出的，鼓励人们全面意识到自己的长处，从而全面发掘他们“自由的”创造力。但是今天，它已成为一个国家用来统治其他国家的工具，帝国主义国家对该工具别有所用，以此来支持自己的霸权，将自己的价值体系强加在其他国家和民族之上，推动一种普遍主义^②。当今资本主义社会的畸形发展使得人们不再追求“理性”，而是沉迷于权利欲望及金钱崇拜之中。因此，不管什么群体的人们都生活在痛苦以及精神冲突之中：普通人竭尽全力地在恶劣的环境下生存；知识分子不断经历着自责与内疚，因为他们无力解决社会混乱，无法赢取人们的信任；政治家生存在自我欺骗的状态下；企业家想方设法地找出自己的路子来解决相互矛盾的规则和制度。不管级别和身份，似乎人人都向往的幸福生活难以企及，而幸福躲开了所有人。但是，这不是任何一个个体造成的问题，而是在重要的过渡时期的阵痛中整个社会难以避免的伤痛。因此，寻求解决之道是每个人义不容辞的责任，我们每个人都应该为迎接新时代的到来而努力奋斗。

二、20世纪90年代在中国兴起的两种思潮

20世纪90年代，在中国的意识形态和文化圈出现了两种意识形态趋势，颠覆了传统的“一元论”。一种趋势是“后现代主义”，一种发源于西方的思想，旨在解构“现代性”。20世纪80年代初期，“后现代主义”已经进入到中国，但那时并没产生多大影响，然而到了90年代，中国的学者突然对它表现出极大的兴趣。另一种趋势是“国学热”，一种复兴中国传统文化的狂热追求。事实上，在20世纪80年代，中国的思想家们已经大肆宣扬要强调中国传统文化，但是直到90年代这才成为一种迫切的潮流，这时候国学在北京大学悄然兴起。这两种趋势的兴起对我们意味着什么呢？

^① 保罗·肯尼迪：《资本主义的形式必将在某种程度上改变》，《参考消息》2009年3月16。

^② 普遍主义：许多西方学者和政治家认为只有西方帝国宣扬的价值观才有“普遍的价值”，对当今人类社会而言，其他国家的意识形态和文化都没有“普遍的价值”，只能用作博物馆里陈列的价值。因此，我们必须将“普遍主义”的问题与“普遍价值”的问题区分开来。至于这一点，请参考汤一介为《中国儒学史》写的《前言》，北京大学出版社2011年版。